

Journal des traducteurs Translators' Journal

Organismes internationaux

Volume 3, Number 3, 3e Trimestre 1958

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1061504ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1061504ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (print)

2562-2994 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

(1958). Organismes internationaux. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 3(3), 134–136. <https://doi.org/10.7202/1061504ar>



PROBLÈMES ET SOLUTIONS

¶ A propos de TRANSISTRON :

Dans une récente chronique, très intéressante comme toutes les précédentes d'ailleurs, M. Clément dit que, d'après *SCIENCE ET VIE*, la traduction française de transistor serait "transistron". Puis il ajoute : "Toutefois, le *Supplément du Larousse du XX^e siècle* donne à la fois transistor et transistron, mais semble préférer transistor, puisqu'il le donne en premier lieu".

Une mise au point s'impose. Jusqu'en 1953, on relevait surtout "transistor" dans les ouvrages techniques, notamment *ÉLECTRONIQUE*, *ÉLECTRICITÉ*, *LA TÉLÉVISION PRATIQUE* et *JOURNAL DES TÉLÉCOMMUNICATIONS*, mais cette même année, en juillet pour plus de précision, la Commission électrotechnique internationale optait pour "transistron" et en donnait la définition suivante :

Dispositif amplificateur comportant un bloc constitué par un semi-conducteur extrinsèque ou un assemblage de semi-conducteurs extrinsèques sur lesquels appuient un certain nombre d'électrodes (généralement deux) de telle façon que, lorsqu'un courant passe entre une des électrodes (d'entrée) et le bloc, on peut recueillir un courant amplifié entre une autre électrode (de sortie) et le bloc.

Depuis lors, l'usage du mot transistron se généralise de plus en plus, même si transistor se retrouve parfois chez certains auteurs et dans quelques petites annonces.

Quant à la préférence que donnerait à transistor le *Supplément du Larousse*, établi antérieurement à 1953, je suis porté à croire que les auteurs de l'ouvrage ont plutôt voulu enregistrer en premier lieu le mot qui était le plus courant à l'époque.

De toute façon, il vaudrait mieux à mon avis s'en tenir à l'expression de la Commission électrotechnique internationale. C'est ce qui m'incitait à donner dans le BT-36 du 22 août 1955 : "transistor : — transistron, transistor".

Les principaux types de transistron qu'on trouve sur le marché sont le *transistron à barrière de surface* (surface barrier transistor), le *transistron à pointes* (point contact transistor), le *transistron au germanium* (germanium transistor), le *transistron de jonction* (junction transistor), le *transistron p-n-p* (p-n-p transistor), le *transistron n-p-n* (n-p-n transistor) et le *phototransistron* (photo-transistor).

L'appareil qui permet la mesure de l'amplification de courant de transistrons à pointes ou de jonction, la mesure du courant de repos et ses variations avec la température et, enfin, la mesure de la résistance, se nomme *transistronmètre*.

Gérard PROULX, Ottawa.



¶ Organismes internationaux :

- AERO MEDICAL ASSOCIATION, (Cet organisme n'a pas de titre officiel en français).
- ALLIANCE ISRAËLITE UNIVERSELLE, (No official English title).
- ALLIED CONTROL COUNCIL, Conseil de contrôle allié.
- ALLIED HIGH COMMISSION, Haute Commission alliée.
- AMERICAN INTERNATIONAL INSTITUTE FOR THE PROTECTION OF CHILDHOOD, Institut international américain pour la protection de l'enfance.
- ANTI-SLAVERY SOCIETY, THE (UNITED KINGDOM), Société anti-esclavagiste.
- ARAB UNION, Union arabe.
- ART AND SCIENCE; INTERNATIONAL CENTRE OF MEDICAL AND SUR-

GICAL FILMS, Art et Science; Centre international du film médical et chirurgical.

- ASSOCIATION INTERNATIONALE DES INTÉRÊTS RADIO-MARITIMES, (No official English title).
- ASSOCIATION OF NATIONAL EUROPEAN MEDITERRANEAN SOCIETIES OF GASTRO-ENTEROLOGY, Association des sociétés nationales européennes et méditerranéennes de gastro-entérologie.
- BOY SCOUTS' INTERNATIONAL BUREAU, Bureau international des éclaireurs.
- BUREAU OF INTERNATIONAL WHALING STATISTICS, Bureau des statistiques baleinières internationales.
- CARNEGIE ENDOWMENT FOR INTERNATIONAL PEACE, Dotation Carnegie pour la paix internationale.
- CENTRAL BUREAU, INTERNATIONAL ONE MILLION MAP OF THE WORLD,
— (Central Bureau, International 1 : 1,000,000 Map of the World).
— (Central Bureau of the International Map of the World on the Millionth Scale).
Bureau central de la carte du monde au millionième,
— (Bureau central, carte internationale du monde au millionième).
— (Bureau central de la carte internationale du monde au millionième).
- CENTRAL INTERNATIONAL RAILWAY TRANSPORT OFFICE, Office central des transports internationaux par chemins de fer.
- CENTRAL PAN AMERICAN BUREAU OF EUGENICS AND HOMICULTURE, Bureau central panaméricain d'eugénique et d'homiculture.
- COFFEE COMMISSION OF THE INTER-AMERICAN ECONOMIC AND SOCIAL COUNCIL, Commission du café du Conseil économique et social inter-américain.
- COMBINED TIN COMMITTEE, Comité mixte de l'étain.
- COMMISSIONER-GENERAL'S ECONOMIC ORGANISATION FOR SOUTH EAST ASIA, Organisation économique sous la direction du Commissaire général (britannique) pour l'Asie du Sud-Est.
- COMMITTEE OF EXPERTS ON THE CODIFICATION OF INTERNATIONAL LAW, Commission d'experts pour la codification du droit international.
- COMMONWEALTH AGRICULTURAL BUREAU, Offices agricoles du Commonwealth britannique.
- CO-ORDINATING BOARD OF JEWISH ORGANIZATIONS FOR CONSULTATION WITH THE ECONOMIC AND SOCIAL COUNCIL OF THE UNITED NATIONS, Comité de coordination d'organisations juives chargé des consultations avec le Conseil économique et social des Nations Unies.
- DAIRY INDUSTRIES SOCIETY, INTERNATIONAL, Société internationale des industries laitières.
- ECONOMETRIC SOCIETY, THE, Société d'économétrie.
- EUROPEAN COMMISSION ON FORESTRY AND FOREST PRODUCTS, Commission européenne des forêts et produits forestiers.
- EUROPEAN CONFERENCE ON TIME-TABLES, Conférence européenne des horaires.
- EUROPEAN LEAGUE AGAINST RHEUMATISM, Ligue européenne contre le rhumatisme.
- EUROPEAN SOCIETY OF CARDIOLOGY, Société européenne de cardiologie.
- EXECUTIVE COMMITTEE OF THE INTERNATIONAL CONGRESS OF ENTOMOLOGY, Comité exécutif du Congrès international d'entomologie.
- FEDERATION OF CATHOLIC PRESS AGENCIES, Fédération des agences de presse catholiques.
- FIRST INTERNATIONAL CONGRESS OF THE B.C.G., Premier Congrès international du B.C.G.
- FIRST INTERNATIONAL CONGRESS ON THE PHYSIOLOGY AND PATHOLOGY OF ANIMAL REPRODUCTION AND ON ARTIFICIAL INSEMINATION, Premier congrès international sur la physiopathologie de la reproduction animale et de la fécondation artificielle.

- FOUNDATION FOR INTERNATIONAL SCIENTIFIC CO-ORDINATION, Fondation "Pour la Science", Centre international de synthèse.
- FOURTH INTERNATIONAL CONGRESS OF OTOLARYNGOLOGY, IV^e Congrès international d'oto-laryngologie.
- FOURTH INTERNATIONAL NEUROLOGICAL CONGRESS, IV^e Congrès neurologique international.
- HANSARD SOCIETY, Société Hansard.
- HOWARD LEAGUE FOR PENAL REFORM, Ligue Howard pour la réforme pénale.
- INDIAN COUNCIL OF WORLD AFFAIRS, (Cette organisation n'a pas de titre officiel en français).
- INDO-PACIFIC FISHERIES COUNCIL, Conseil indo-pacifique des pêches.
- INTER-AMERICAN ASSOCIATION OF BROADCASTERS, Association inter-américaine de radiodiffusion.
- INTER-AMERICAN ASSOCIATION OF SANITARY ENGINEERING, (Pas de titre français).
- INTER-AMERICAN BAR ASSOCIATION, Association interaméricaine du barreau.
- INTER-AMERICAN COFFEE BOARD, Comité interaméricain du café.
- INTER-AMERICAN COMMISSION FOR TERRITORIAL ADMINISTRATION, Commission interaméricaine pour l'administration territoriale.
- INTER-AMERICAN COMMISSION OF WOMEN, Commission interaméricaine des femmes.
- INTER-AMERICAN CONFERENCE ON PLANT HEALTH, Conférence inter-américaine pour la protection des végétaux.
- INTER-AMERICAN HOSPITAL ASSOCIATION, Association interaméricaine des hôpitaux.
- INTER-AMERICAN INDIAN INSTITUTE, Institut interaméricain d'études indigènes, ou : Institut aborigène interaméricain.
- INTER-AMERICAN INSTITUTE OF AGRICULTURAL SCIENCES, Institut interaméricain des sciences agricoles.
- INTER-AMERICAN JURIDICAL COMMITTEE, Comité juridique interaméricain.
- INTER-AMERICAN SOCIETY OF ANTHROPOLOGY AND GEOGRAPHY, Société interaméricaine d'anthropologie et de géographie.
- INTER-AMERICAN TRADE-MARK BUREAU, Office interaméricain des marques de fabrique.
- INTERNATIONAL ACADEMIC UNION, Union académique internationale.
- INTERNATIONAL ACADEMY OF FORENSIC AND SOCIAL MEDICINE, Académie internationale de médecine légale et de médecine sociale.
- INTERNATIONAL ACADEMY OF LEGAL MEDICINE AND OF SOCIAL MEDICINE, Académie internationale de médecine légale et de médecine sociale.
- INTERNATIONAL AERONAUTICAL FEDERATION, Fédération aéronautique internationale.
- INTERNATIONAL ALLIANCE OF WOMEN — EQUAL RIGHTS, EQUAL RESPONSIBILITIES, Alliance internationale des femmes — droits égaux, responsabilités égales.
- INTERNATIONAL ASSOCIATION OF ALLERGISTS, Association internationale des allergistes.
- INTERNATIONAL ASSOCIATION OF CLINICAL PATHOLOGY, Association internationale de biologie clinique.
- INTERNATIONAL ASSOCIATION OF DEMOCRATIC LAWYERS, Association internationale des juristes démocrates.
- INTERNATIONAL ASSOCIATION : "INTERNATIONAL CONGRESSES FOR MODERN ARCHITECTURE", Association internationale : "Les congrès internationaux d'architecture moderne".

(à suivre)

Communiqué de la S.T.I.C., Ottawa.